

ANNA CHRISTINA NISSEN

LETTRICE DI SCAMBIO DI CULTURA E LINGUA TEDESCA / LETTRICE DAAD

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Università di Bologna
(dal 01/10/2018)

PRECEDENTI ESPERIENZE PROFESSIONALI

| | |
|-------------------|--|
| 11/2017 – 03/2018 | Docente di tedesco come lingua straniera presso la Technische Universität München (TUM), Blended Learning per gli studenti del corso di Laurea Magistrale in Land Management |
| 06/2017 – 08/2018 | Docente di tedesco come lingua straniera presso la scuola di lingua Doppelpunkt (corsi per studenti e dottorandi della TUM e degli istituti Max Planck), Garching |
| 01/2017 – 08/2018 | Docente di tedesco come lingua straniera presso la DeutschAkademie, München |
| 01/2015 – 03/2018 | Assistente presso l'area servizi alla ricerca, programmi e progetti internazionali (VIII.2) LMU München (collaboratrice per la realizzazione di una banca dati dedicata alla diffusione dei finanziamenti alla ricerca scientifica internazionale) |
| 10/2013 – 06/2014 | Collaboratrice al progetto “Biblioteca Palatina – digital”, Biblioteca Apostolica Vaticana, Roma |

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

| | |
|-------------------|---|
| 10/2015 – 09/2017 | Laurea Magistrale in Tedesco come Lingua Straniera (DaF), Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) München; tesi di laurea dal titolo: “Das ‚rote Jahrhundert‘ im Teppich der Geschichte(n) – Erzählstrategien und literarische Historisierungsverfahren in N. Haratischwili, „Das achte Leben (Für Brilka)” (relatore: Dr. Michael Ewert) |
| 10/2014 – 08/2016 | Laurea Magistrale in Filologia Latina, LMU München; tesi di laurea dal titolo: “Ausgewählte Gedichte des Michael Marullus” (relatore: Prof. Dr. Marc-Aeilko Aris) |
| 10/2013 – 07/2014 | Borsa di studio Erasmus presso l'Università di Roma La Sapienza |
| 10/2010 – 10/2014 | Laurea Triennale in Filologia Latina e Letterature Compare, Freie Universität Berlin; tesi di laurea dal titolo: “Karnevaleskes an Caesars Todestag? Anna Perenna in Ov. <i>fast.</i> 3,523-696” (relatore: PD Dr. Fritz Felgentreu) |
| 08/2001 – 06/2010 | Maturità presso il liceo Johann-Heinrich-Voß, Eutin (Germania) |

CONOSCENZE LINGUISTICHE

| | |
|---------------|---|
| Tedesco | madrelingua |
| Italiano | ottime conoscenze: C1-C2 (CILS C1: 06/2014) |
| Inglese | ottime conoscenze: C1 (CAE) |
| Francese | fluente: B2 (DELF) |
| Greco moderno | conoscenze di base: A2 |
| Arabo | conoscenze di base: A1–A2 |
| Latino | |
| Greco antico | |

ATTIVITÀ ACCADEMICHE E CULTURALI LEGATE AL LETTORATO

| | |
|---|---|
| 03/2022–05/2022 | “straDE: verso il lavoro col tedesco”: pianificazione e moderazione di una seconda serie di 5 incontri online per studenti italiani sui percorsi e sbocchi professionali legati al tedesco in Italia o all'estero (organizzata insieme ai/alle lettori/trici DAAD delle università Roma La Sapienza, Roma Tre e Genua): https://www.waldi-tesesco.com/strade |
| 10/2022–12/2022 | Organizzazione e coordinamento di un tandem linguistico italiano-tedesco su Zoom, nell'ambito della LM LSC UniBO (partner in Germania: KU Eichstätt) |
| 03/2021–05/2021 | “Al lavoro col tedesco”: pianificazione e moderazione di una serie di 5 incontri online per studenti italiani sui percorsi e sbocchi professionali legati al tedesco in Italia o all'estero (organizzata insieme ai/alle lettori/trici DAAD delle università Roma La Sapienza, Roma Tre e Firenze): https://www.waldi-tesesco.com/al-lavoro-col-tesesco-2021 |
| 01/2021–05/2021 e 12/2019–04/2020 | Insieme alla Prof.ssa Barbara Ivancic: organizzazione di due rassegne di film in lingua tedesca, temi: “We become with each other or not at all” (2021, online) e “Guardare oltre il muro” (2019/20, Bologna, Liceo Artistico Arcangeli) |
| dal 03/2020 – oggi | Organizzazione e moderazione di un gruppo di lettura online (tema: autori/autrici tedescofoni contemporanei): https://lettoratonissen.wordpress.com/leserunde/ |
| 27/09/2020 | Pianificazione e moderazione di un incontro online con il giovane autore tedesco Lukas Rietzschel (in cooperazione con Marco Triulzi, lettore DAAD presso l'Università di Roma – La Sapienza, e il Goethe Institut Roma): https://youtu.be/7_FhZGQxodg |
| 10/10/2019 e 22/11/2020 | Pianificazione di letture studentesche di testi poetici in lingua tedesca redatti dagli studenti stessi, dal titolo: “Literarische Webcam. Ein besonderer Spaziergang durch Bologna” (Fram Café e LoZibaldone – LaChimicaDeiPoeti, Bologna) |
| 18/11–21/11/2019 | Sostegno all'organizzazione della conferenza Villa Vigoni (Loveno di Menaggio/Como): “La traduzione come competenza chiave nel dialogo europeo: il ruolo del corpo nello sviluppo della sensibilità linguistica e dell'empatia. Il ruolo del corpo nel processo traduttivo”, coordinamento: Prof.ssa Barbara Ivancic (Bologna) e PD Dr. Alexandra L. Zepter (Colonia) |
| dal 10/2018 – oggi (più volte all'anno, in presenza e/o online) | Pianificazione e moderazione di incontri informativi sullo studio e la ricerca in Germania, con particolare attenzione alle borse di studio e di ricerca offerte dal DAAD (presso università e licei/IIS) |

RECENTE PARTECIPAZIONE A CORSI DI AGGIORNAMENTO, WORKSHOP E SUMMER SCHOOL

| | |
|------------------|--|
| 27/06–01/07/2022 | Workshop “Theorie und Praxis der Mehrsprachigkeit”, Université du Luxembourg (all'interno dell'Progetto Erasmus Plus Strategische Partnerschaft im Bereich Hochschulbildung “The Future of Cultural Heritage in Modern Europe”) |
| 13/07/2021 | Corso di aggiornamento sul tema “Interkulturelle kommunikative Kompetenzentwicklung” (online, DAAD-LektorInnen-Sommertreffen) |
| 22/09–25/09/2020 | Corso di aggiornamento dell'IHK sul tema “Digitale Lehre Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache (Online-Crashkurs zu Methoden des digitalen, synchronen Unterrichts Deutsch als Fremdsprache und Zweitsprache mit ZOOM)” (online) |
| 06/07–09/07/2020 | Corso di aggiornamento “Hochschulpolitik aktuell – Update 2020” (DAAD-LektorInnen-Sommertreffen, online) |

PUBBLICAZIONI
1. Curatela:

Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik. A cura di: Thüne, Eva-Maria ; Nissen, Anna (2021) Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik. Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), p. 139. ISBN 9788854970533. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6849. In: Quaderni del CeSLiC. Occasional papers (43). A cura di: Miller, Donna Rose. ISSN 1973-221X.

2. Articoli in riviste e volumi:

Nissen, Anna (c.d.s.): “*Den Deutschen einen Blick in das innere Wesen der italienischen Gegenwart zu vermitteln – Karl Hillebrand und die Zeitschrift ‘Italia’ (1.1874-4.1877)*”, Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG): “Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ – Palermo 26.-31.7.2021, Frankfurt/M.: Peter Lang.

Querci, Angelica; Nissen, Anna (2022): “Studenti e studentesse italiane parlano dei loro ritratti linguistici”. In: Biografie linguistiche. Esempi di linguistica applicata. M2. A cura di: Luppi, Rita; Thüne, Eva-Maria. Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC). DOI 10.6092/unibo/amsacta/6944, p. 15-42. In: Quaderni del CeSLiC. Occasional papers (44). A cura di: Zotti, Valeria.

Nissen, Anna ; Querci, Angelica (2021): “Italienische Studierende sprechen über ihre Sprachenportraits”. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6701. In: Sprachbiographisches Arbeiten in der angewandten Linguistik. M1. A cura di: Thüne, Eva-Maria; Nissen, Anna. Bologna: Centro di Studi Linguistico-Culturali (CeSLiC), pp. 11-36. In: Quaderni del CeSLiC. Occasional papers, (38). A cura di: Miller, Donna Rose.

Nissen, Anna (2015): “*I danni narrerò tutti. Programmatischer Abbruch in T. Tasso, Canzone al Metauro*”. In: Resonanze. Rivista dell’Istituto di Italianistica della LMU 2 (2015), 1-15.

3. Traduzioni scientifiche:

Zironi, Alessandro (2022): “Germanische Spuren im Bologneser Kontext und in der Umgebung von Bologna im Frühmittelalter”, in: Il patrimonio culturale della Biblioteca Universitaria di Bologna e della città allo specchio dei viaggiatori europei. Esplorazioni tra la prima modernità e l’era contemporanea/Das kulturelle Erbe der Universitätsbibliothek von Bologna sowie der ganzen Stadt im Spiegel europäischer Reisender. Streifzüge zwischen Früher Neuzeit und Moderne, a cura di Chiara Conterno e Fiammetta Sabba, Bologna: Bologna University Press, 28-30.

Perotto, Monica; Zotti, Valeria (2022): “Das Kunst- und Kulturerbe Bolognas im LBC-Korpus (*Mehrsprachiges Lexikon der Kulturgüter*) und im UniCittà-Korpus (UniCity)”, in Conterno/Sabba, 166-170.

(Co-autrice della traduzione): Ballestracci, Sabrina; Buffagni, Claudia; Flinz, Carolina (2020): Das deutsche LBC-Korpus: Zusammenstellung und Anwendung, Firenze: Firenze University Press.

RELAZIONI A CONVEGNI E CONFERENZE

26/02/2022

“Dieser Arm bewegt sich und zeigt der Welt, was bin ich’ – Das Verhandeln von Identität*en im Sprechen über Sprachenportraits im universitären DaF-Unterricht” (ÖDaF-Jahrestagung, PH Vienna/online).

| | |
|------------|---|
| 30/07/2021 | <i>“Den Deutschen einen Blick in das innere Wesen der italienischen Gegenwart zu vermitteln – Karl Hillebrand und die Zeitschrift ‘Italia’ (1.1874-4.1877)”</i> (XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Palermo). |
| 28/05/2016 | <i>“Nos Fortuna nocens rogo ereptos patriae et fletibus ultimis – Exil und Ehre in Michael Marullus, <i>Neniarum Liber</i>”</i> (Kallynteria, Università di Vienna). |

CULTRICE DELLA MATERIA E MEMBRO DI COMMISSIONE

03/2019 – oggi: Cultrice della materia, L-LIN/13, Letteratura Tedesca
03/2019 – oggi: Cultrice della materia, L-LIN/14, Lingua e Linguistica Tedesca
07/2019 – oggi: Membro della commissione dei colloqui di ammissione per il corso di studio internazionale LM Language, Society and Communication (per colloqui in lingua tedesca), LILEC

INSEGNAMENTO UNIVERSITARIO (PRESSO IL DIPARTIMENTO LILEC)

a.a. 2021/22: Esercitazioni di German Translation (II° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Barbara Ivancic): esercizi di traduzione dall'italiano verso il tedesco
a.a. 2021/22: Esercitazioni di German Linguistics I (I° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne): introduzione alle tecniche della scrittura accademica in lingua tedesca
a.a. 2021/22: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 3 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne)
a.a. 2021/22: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 2 (LT LLS/LMCA, gruppo B; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Marie Rieger)

a.a. 2020/21: Esercitazioni di German Translation (II° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Barbara Ivancic): esercizi di traduzione dall'italiano verso il tedesco
a.a. 2020/21: Esercitazioni di German Linguistics I (I° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne): introduzione alle tecniche della scrittura accademica in lingua tedesca
a.a. 2020/21: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 3 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne)
a.a. 2020/21: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 2 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Marie Rieger)

a.a. 2019/20: Esercitazioni di German Translation (II° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Barbara Ivancic): esercizi di traduzione dall'italiano verso il tedesco
a.a. 2019/20: Esercitazioni di German Linguistics I (I° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne): introduzione alle tecniche della scrittura accademica in lingua tedesca
a.a. 2019/20: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 3 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne)
a.a. 2019/20: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 2 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Marie Rieger)

a.a. 2018/19: Esercitazioni di German Translation (II° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Barbara Ivancic): esercizi di traduzione dall'italiano verso il tedesco
a.a. 2018/19: Esercitazioni di German Linguistics I (I° semestre; 36 ore; LM LSC; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne): introduzione alle tecniche della scrittura accademica in lingua tedesca
a.a. 2018/19: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 3 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Eva-Maria Thüne)
a.a. 2018/19: Esercitazioni di Lingua e Linguistica Tedesca 2 (LT LLS/LMCA, gruppo A; corso annuale; titolare del corso: Prof.ssa Marie Rieger)

CORRELAZIONE TESI DI LAUREA MAGISTRALE

- 05/2022: Sabrina Straner (relatrice: Prof.ssa L. Michelacci; LM LCIS; Letteratura Italiana): Narrare il cambiamento climatico: ecocritica ed ecofemminismo nella letteratura italiana e tedesca contemporanea
- 03/2022: Giulia Rosati (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Die Sprache der Graphic Novel: eine vergleichende Analyse der deutschen und englischen Übersetzung von Kobane Calling von Zerocalcare
- 10/2021: Denise Domenicali (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Von jetzt an kein Zurück: Untertitelungsvorschlag und Kommentar
- 07/2021: Francesca Maserà (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LMCP; German Translation): L'Alto Adige-Südtirol in traduzione: un viaggio attraverso le lingue, la storia e il territorio
- 03/2021: Denise Grea (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC, German Translation): Neue Tendenzen in der Didaktik der literarischen Übersetzung: Die Rolle des Sprachgefühls und der Körperlichkeit
- 03/2021: Sara Monti (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC, German Translation): Frauen und Übersetzung: Ein gemeinsamer Weg zur Emanzipation. Der Fall Christa Wolfs *Kassandra* und der italienischen Übersetzung von Anita Raja
- 03/2021: Valentin Fanti (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC, German Translation): Die Übersetzung von Kinder- und Jugendliteratur: eine Übersetzungsanalyse von Nöstlingers *Susis geheimes Tagebuch*, Pauls *geheimes Tagebuch* und *Echt Susi*
- 03/2021: Camilla Veri (relatrice: Prof.ssa E.-M. Thüne ; LM LSC, German Linguistics): Code-switching bei bilingualen Sprechern. Analyse eines Interviews mit Ruth Barnett
- 03/2021: Concetta Maffei (relatrice: Prof.ssa M. Rieger; LM LSC, German Mediation): Italiani e tedeschi sul posto di lavoro – un'analisi interculturale
- 03/2021: Sara Menielli (relatrice: Prof.ssa M. Rieger; LM LSC, German Mediation): Interkulturelle Unterschiede und Konfliktlösungen: ein Vergleich zwischen Italien und Deutschland
- 10/2020: Alessio De Santis (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Im Netz der Sprachen: Übersetzung und Überlegungen zu Yoko Tawadas *Porträt einer Zunge*
- 10/2020: Vanessa Guadagnini (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): *Behalte den Flug im Gedächtnis* von Sudabeh Mohafez. Übersetzung und Kommentar
- 10/2020: Klaudia Cepele (relatrice: Prof.ssa E.-M. Thüne ; LM LSC, German Linguistics): Anglizismen und Werbung im Deutsch
- 10/2020: Angelica Querci (relatrice: Prof.ssa E.-M. Thüne ; LM LSC, German Linguistics): Die gesprochene Sprache italienischer Studenten mit Deutsch als L2. Analyse von Dialogen über Sprachbiographien
- 07/2020: Giulia Bologna (relatore: Prof. M. Dallapiazza; LM LSC, Letteratura Tedesca): Die emanzipierte Frau in der deutschen Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts: Irmgard Keun
- 07/2020: Valeria Calabrò (relatrice: Prof.ssa E.-M. Thüne ; LM LSC, German Linguistics): Code-switching in narrativen Interviews: Deutsch und Englisch. Eine korpusbasierte Untersuchung
- 07/2020: Sara Pezzuti (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Klassiker neu übersetzen. Von *Der Zauberberg* zu *La montagna magica*, der italienischen Neuübersetzung des Klassikers von Thomas Mann
- 10/20219: Serena Donatini (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Drei Geschichten aus *Flüchtlinge unterwegs nach Europa*. Übersetzung und Kommentar
- 10/20219: Giulia Ramella (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): *Bittere Bonbons*. Übersetzung und Kommentar
- 10/20219: Flavia De Negri (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Maxi Obexers Roman *Europas längster Sommer*. Übersetzung und Kommentar
- 10/20219: Federica Cutuli (relatrice: Prof.ssa B. Ivancic; LM LSC; German Translation): Die Über-uns-Seite der Restaurantketten *L'Osteria* und *Eataly*: Übersetzungsvorschlag und -kommentar
- 10/20219: Silvia Giovanelli (relatrice: Prof.ssa E.-M. Thüne; LM LSC; German Linguistics): Linguistic Landscape in Heidelberg: eine Untersuchung zur sozialen und gelebten Dimension des öffentlichen Raums